

Planificación de
Examen de Suficiencia de Inglés



Código/s: R-314

Identificación y características del Espacio Curricular

Carrera/s:	Licenciatura en Ciencias de la Computación		
Plan de Estudios:	2010, TO2024	Carácter:	Obligatoria
Bloque/Campo:	Área:		
Régimen de cursado:	Cuatrimestral		
Cuatrimestre:	5º [LCC], 5º [LCC]		
Carga horaria:	- hs.	Formato curricular:	
Escuela:	Ciencias Exactas y Naturales	Departamento:	Formación Integral
Docente responsable:	GALIMBERTI, Marisa Andrea		

Programa Sintético

El alumno deberá acreditar competencia en traducción y comprensión de textos técnicos en inglés. Dicho examen deberá ser realizado dentro de los primeros tres años de la carrera, para poder inscribirse en el cursado de materias de cuarto año.

Espacios Curriculares Relacionados

Previos Aprobados:

Simultaneos Recomendados:

Posteriores: R-411 - Ingeniería del Software I, R-412 - Sistemas Operativos II, R-413 - Introducción a la Inteligencia Artificial, R-422 - Compiladores, R-423 - Complementos de Matemática II

Vigencia desde 2024

Firma Profesor

Fecha

Firma Aprob. Escuela

Fecha

Con el aval del Consejo Asesor:

Fundamentación

El presente programa corresponde al espacio curricular que se ofrece a estudiantes de la carrera de la Licenciatura en Ciencias de la Computación, a fin de cumplimentar el requisito de examen de suficiencia de inglés mediante un cursado presencial. Este taller es optativo, con una carga horaria de 60 horas (4 semanales) y su aprobación corresponde a la aprobación de la asignatura Examen de suficiencia en inglés.

A continuación, se desarrollan las características del curso ofrecido y en el ítem Evaluación se indican las condiciones de aprobación tanto para los estudiantes que optan por la instancia presencial como para aquellos que decidan rendir el examen en mesa final.

La enseñanza del inglés en la FCEIA tiene carácter instrumental, o sea, se considera a la lengua inglés como un medio o vehículo (ESP - Inglés con Propósitos Específicos), para alcanzar objetivos que responden a necesidades académicas y laborales de cada especialidad.

ESP no es una variedad especializada del inglés, sino una forma particular de enseñanza que tiene en cuenta los contenidos específicos (elementos lingüísticos y funciones pragmáticas) y los procedimientos psicológicos (crítico-reflexivos) que conducen a un aprendizaje autónomo, por lo cual, la metodología a emplear deberá poner en juego toda la capacidad cognitiva del alumno para aprender a partir del descubrimiento basándose en el análisis, la resolución de problemas y la reflexión.

Es un “espacio académico” vinculado con el resto del plan de estudios a través del trabajo con textos que incluyen temas específicos de diferentes asignaturas. No se enfatiza el “aprender para leer” sino el “leer para aprender”, desarrollando de este modo una herramienta que permitirá al alumno acceder a material técnico-científico publicado en inglés para aprender y mantenerse actualizado.

Es un “espacio social” que favorece el aprendizaje colaborativo y en donde el lenguaje juega un rol central en la resolución de problemas interpretativos, complementando la formación integral de los alumnos.

Resultados del aprendizaje

Al finalizar el cursado los/las estudiantes serán capaces de:

RA1 Actuar con eficacia y autonomía al enfrentar problemas lingüísticos en la lectura y traducción de textos técnicos

RA2 Interpretar textos en inglés (artículos de información general y documentos auténticos de cada especialidad)

RA3 Reconocer y utilizar las diferencias y similitudes básicas entre la lengua materna y la lengua extranjera para la transcodificación de información correcta de la lengua fuente (inglés) a la lengua meta (español) en la lectura y traducción de textos técnicos

RA4 Elaborar traducciones dinámicas de textos de la especialidad a partir de la interpretación

Competencias / Ejes transversales y Resultados del Aprendizaje

Competencia/Eje transversal al que tributa	Nivel	Resultados del Aprendizaje
CGS2-Fundamentos para la comunicación efectiva	Bajo	RA1 – RA2 – RA3 – RA4

Programa Analítico

MODULO 1

UNIDAD 1:

1.1 Elementos estructurales

El sustantivo: Singular. Plural. Plurales irregulares. Sustantivos compuestos. Roles gramaticales: el sustantivo en función modificadora. Caso genitivo. Formas terminadas en –ing en función sustantiva. Frases nominales.

El adjetivo: a) Adjetivos calificativos: Invariabilidad de género y número. Formación con afijos. Función modificadora: premodificación y posmodificación. b) Adjetivos demostrativos

La preposición.

El artículo: definido e indefinido. Uso. Omisión.

Presente simple de los verbos “to be” y “to have”. Formas plurales y singulares. Formas afirmativas y negativas.

Expletivo: “there”. Construcciones impersonales.

- Pronombres: a) personales: sujeto. b) demostrativos . Su referencia contextual.
- Pro-formas: “ it”, “ they”, “it” anticipatorio. Su referencia contextual.
- Marcadores textuales de: ejemplificación (for example, e.g., such as, for instance), adición (and, too, also, in addition to), contraste (but, on the contrary, in contrast), consecuencia (so), alternative (or)

1.2 Funciones del lenguaje

Definir, nombrar, describir, clasificar, expresar existencia.

UNIDAD 2

2.1 Elementos estructurales

Pronombres: a) personales: objeto, b) reflexivos, c) posesivos, d) interrogativos, e) indefinidos simples singulares, plurales y compuestos.

Adjetivos posesivos.

Composiciones interrogativas con “how” y palabras interrogativas + preposición.

Modo Imperativo: afirmativo y negativo. Formas con “Let”.

El adverbio: modificación de adjetivos y verbos. Posible ubicación en la oración. Adverbios de modo, frecuencia. Formas regulares e irregulares.

Verbos modales: obligación y probabilidad. “can, must, might, may, could, should, have to, ought to”.

Presente simple y continuo. Formas afirmativa, negativa e interrogativa.

Condicional tipo 0.

Términos one, ones. Su referencia contextual.

Marcadores textuales de: razón (because, because of, as a result of, for this reason), consecuencia (as a consequence, consequently, then, as a result), hipótesis (if), secuencia (then, next, first(ly), finally, after that), clarificación (i.e , that is, that is to say), propósito (to).

2.2 Funciones del lenguaje

Expresar cantidad/posición, describir objetos, secuencias y ciclos, dar instrucciones, indicar propósito, expresar posibilidad/obligación, expresar verdades universales y predicciones.

MODULO 2

UNIDAD 3

3.1 Elementos estructurales

Comparación de adjetivos: comparación, igualdad, superioridad (superlativo). Casos irregulares.

Tiempo futuro: will, going to.

Let como condicional.

Condicional tipo 1.

Pasado simple, continuo y perfecto. Verbos irregulares. Formas afirmativa, negativa e interrogativa.

Presente perfecto: simple y continuo. Formas afirmativa, negativa e interrogativa

Adverbios de tiempo.

Preposiciones de duración, preposiciones compuestas.

Marcadores textuales de: secuencia (before, after, while, until ,now, as, as soon as, by the time, since, once, until,when(ever), yet). comparación (as, as..as, not so .. as, similarly,... than, like), hipótesis (only if, iff, even if, unless, providing, as long as, in the event of, in case of)

3.2 Funciones del lenguaje

Expresar acciones pasadas, expresar acciones recientes, expresar grados de posibilidad, comparar propiedades.

UNIDAD 4

4.1 Elementos estructurales

El adverbio: comparación.

Voz Pasiva (tiempos presentes, pasados, perfectos, futuros, con modales). Comparación con las estructuras ergativas del español.

Condicionales tipo 2.

Subordinación: cláusulas explicativas, especificativas, reducidas.

Pronombres: recíprocos, relativos (expresados u omitidos, sustantivos en aposición). Su referencia contextual.

Pro formas: "did, have, has, etc". Su referencia contextual.

Marcadores textuales de: adición (both ... and, not only ... but also, as well, as well as, besides, furthermore, moreover), contraste (whereas, while, however, although, even though, though, despite, yet, still, nevertheless), propósito (in order to, so that, so as to), razón (as, since, for, due to, owing to), ejemplificación (like), consecuencia (hence, therefore, thus)

4.2 Funciones del lenguaje

Comparar acciones, realizar descripciones, hacer aclaraciones, describir procesos, hipotetizar.

Modalidades de enseñanza

En las clases teóricas, los temas se presentan de manera contextualizada (textos técnicos) para facilitar la asociación entre la forma estructural y su función pragmática. Se parte de la base de los conocimientos previos del alumno (técnico-científico de su especialidad, de su lengua materna y del inglés) y se llega a la categorización y sistematización de la información lingüística presentada a partir de un proceso de descubrimiento. Los textos a trabajar incrementan su complejidad lingüística de manera gradual.

Las clases prácticas son de carácter presencial utilizando el c-virtual generado para tal fin. La ejercitación es variada y atiende al logro de los objetivos particulares.

Tanto en las clases teóricas como en las prácticas se varía la dinámica de trabajo que puede ser grupal, de a pares o individual, de acuerdo a la actividad propuesta.

Al término de cada unidad se realiza un trabajo práctico que permite analizar el avance de los alumnos.

Las consultas se realizan a través de: la lista de cátedra ingles@fceia.unr.edu.ar, el correo interno del c-virtual y/o de manera presencial en horarios establecidos por la cátedra con el fin de colaborar con el seguimiento de los alumnos.

Recursos

Recursos físicos y tecnológicos:

Aula, proyector multimedia

Aula virtual - <http://c-virtual.fceia.unr.edu.ar>

Lista de cátedra – ingles@fceia.unr.edu.ar

Sitio informativo – www.fceia.unr.edu.ar/ingles

Plataformas de video conferencia – Google Meet - Zoom

Recursos didácticos

Diccionarios on-line

www.wordference.com

www.linguee.es

<http://diccionario.reverso.net/ingles-espanol/> (Collins)

<http://www.diccionarios.com/>

<http://www.larousse.com/en/dictionnaires/anglais-espagnol> (Larousse)

<http://www.merriam-webster.com/spanish/hola> (Mirriam Webster)

Revistas on-line

IEEE Spectrum (The Institute of Electrical and Electronics Engineers, Inc.) New Jersey. USA.

<http://spectrum.ieee.org/magazine/>

Scientific American Magazine - <https://www.scientificamerican.com/technology/>

Open Access to Engineering Journals- <https://oa.mg/journals/open-access-engineering-journals>

Otros recursos

Material de cátedra – Cuadernillo del estudiante disponible en pdf

Actividades de Formación Práctica

Nº	Título	Descripción
01	Activities – Unit 1 - Lesson 1	Presentación y sistematización de sustantivos simples/compuestos y frases nominales. Traducción de frases nominales (rótulos de diagramas)
02	Activities – Unit 1 - Lesson 2	Presentación y sistematización de sustantivos irregulares y adjetivos en frases sustantivas. Traducción de frases nominales con adjetivos. (Títulos y tablas de contenidos)
03	Activities – Unit 1 - Lesson 3	Presentación y sistematización de frases con premodificación y postmodificación. Traducción de títulos y tablas de contenidos de libros específicos. Trabajo con textos cortos descriptivos específicos: Lectura comprensiva: extracción de información general, extracción de información específica, identificación de marcadores discursivos inter-oracionales y supra-oracionales, contestación de preguntas de opción múltiple, resolución de ejercicios de verdadero/falso y traducción (equivalencia dinámica al español)
04	Activities – Unit 1 - Lesson 4	Presentación y sistematización de los usos del gerundio y el verbo “to be” y “to have” a partir de definiciones con premodificación y postmodificación. Traducción de definiciones. Lectura comprensiva: extracción de información general, extracción de información específica, búsqueda de referencias contextuales, identificación de marcadores discursivos inter-oracionales y supra-oracionales, resolución de ejercicios de verdadero/falso con justificación de respuestas) y traducción (equivalencia dinámica al español)

05	Activities – Unit 1 - Lesson 5	Presentación y sistematización de la estructura “there is”, adjetivos posesivos/demonstrativos y el genitivo a partir de textos explicativos específicos. Trabajo con textos específicos de mayor longitud y complejidad (Textos publicitarios técnicos) Lectura comprensiva (ídem 04) y traducción (equivalencia dinámica al español)
06	Activities – Unit 2 - Lesson 1	Presentación y sistematización del modo imperativo y adverbios a partir de textos informativos y manuales. Trabajo con textos específicos de mayor longitud y complejidad Lectura comprensiva (ídem 04) y traducción (equivalencia dinámica al español) de material auténtico.
07	Activities – Unit 2 - Lesson 2	Presentación y sistematización de preguntas y el presente continuo a partir de entrevistas laborales. Trabajo con textos específicos de mayor longitud y complejidad Lectura comprensiva (ídem 04) y traducción (equivalencia dinámica al español) de material auténtico.
08	Activities – Unit 2 - Lesson 3	Presentación y sistematización de verbos modales a partir de manuales. Trabajo con textos específicos de mayor longitud y complejidad Lectura comprensiva (ídem 04) y traducción (equivalencia dinámica al español) de material auténtico.
9	Activities – Unit 2 - Lesson 4	Presentación y sistematización del Presente simple a partir de textos informativos sobre procesos técnicos. Trabajo con textos específicos de mayor longitud y complejidad Lectura comprensiva (ídem 04) y traducción (equivalencia dinámica al español) de material auténtico.
10	Activities – Unit 3 - Lesson 1	Presentación y sistematización del Pasado simple y continuo a partir de textos biográficos. Trabajo con textos específicos de mayor longitud y complejidad Lectura comprensiva (ídem 04) y traducción (equivalencia dinámica al español) de material auténtico.
11	Activities – Unit 3 - Lesson 2	Presentación y sistematización del Futuro simple y adjetivos comparativos a partir de textos explicativos de leyes y teoremas. Trabajo con textos específicos de mayor longitud y complejidad Lectura comprensiva (ídem 04) y traducción (equivalencia dinámica al español) de material auténtico.
12	Activities – Unit 3 - Lesson 3	Presentación y sistematización del condicional cero a partir de propagandas sobre productos tecnológicos. Trabajo con textos específicos de mayor longitud y complejidad Lectura comprensiva (ídem 04) y traducción (equivalencia dinámica al español) de material auténtico.
13	Activities – Unit 3 - Lesson 4	Presentación y sistematización de los tiempos perfectos (presente y pasado) a partir de textos informativos de avances tecnológicos. Trabajo con textos específicos de mayor longitud y complejidad Lectura comprensiva (ídem 04) y traducción (equivalencia dinámica al español) de material auténtico.
14	Activities – Unit 4 - Lesson 1	Presentación y sistematización de la voz pasiva a partir de textos técnicos informativos. Trabajo con textos específicos de mayor longitud y complejidad Lectura comprensiva (ídem 04) y traducción (equivalencia dinámica al español) de material auténtico.

15	Activities – Unit 4 - Lesson 2	Presentación y sistematización del primer y segundo condicional a partir de textos técnicos informativos. Trabajo con textos específicos de mayor longitud y complejidad Lectura comprensiva (ídem 04) y traducción (equivalencia dinámica al español) de material auténtico.
16	Activities – Unit 4 - Lesson 3	Presentación y sistematización de la subordinación (cláusulas relativas) a partir de textos técnicos informativos. Trabajo con textos específicos de mayor longitud y complejidad Lectura comprensiva (ídem 04) y traducción (equivalencia dinámica al español) de material auténtico.
17	Activities – Unit 4 - Lesson 4	Práctica integradora final.

Evaluación

Requisitos de aprobación

El alumno que curse el taller preparatorio para el Examen de suficiencia en Inglés deberá:

- Cumplir con una asistencia al 75% de las clases
- Realizar el 100% de las actividades prácticas on-line asignadas.
- Aprobar el 100% de las evaluaciones continuas de traducción o sus correspondientes recuperatorios.
- Aprobar 2 trabajos prácticos integradores de lecto-comprensión o sus correspondientes recuperatorios.
- Aprobar 2 trabajos prácticos integradores de traducción o sus correspondientes recuperatorios.

El requisito de asistencia es necesario ya que el alumno precisa ser guiado en la construcción del conocimiento lingüístico y recibir una retroalimentación que le permita revisar su actuación. La evaluación es continua (puntos b y c) con el fin de evaluar y revisar el proceso enseñanza-aprendizaje. Los trabajos prácticos integradores de lecto-comprensión y traducción (punto d y e) tienen un carácter integrador que permite evaluar el alcance de los objetivos propuestos.

El alumno que no curse el taller preparatorio para el Examen de suficiencia en Inglés deberá:

- Aprobar una prueba de lecto-comprensión
 - Aprobar una traducción de un texto específico de la especialidad
- Ambas instancias deben aprobarse y son eliminatorias.

Criterios de evaluación:

En todas las instancias evaluativas se considerará el rendimiento del alumno en tanto logre demostrar:

- Una aplicación satisfactoria del conocimiento de la lengua extranjera (inglés) al interpretar textos de manera correcta y completa.
- Una adecuada expresión en español al traducir los textos o realizar ejercicios de interpretación.
- Un manejo satisfactorio del diccionario que demuestre su capacidad de adecuar la búsqueda de vocabulario según los requisitos lingüísticos del contexto.

Resultado de Aprendizaje	Actividades/Modalidad de Enseñanza	Modalidad de Evaluación
RA1	Clases Teóricas y prácticas. Desarrollo de actividades indicadas en "Actividades de Formación Práctica"	Evaluación continua de traducción. Trabajos prácticos integradores.
RA2	Clases Teóricas y prácticas. Desarrollo de actividades indicadas en "Actividades de Formación Práctica"	Evaluación continua de traducción. Trabajos prácticos integradores.

RA3	Clases Teóricas y prácticas. Desarrollo de actividades indicadas en "Actividades de Formación Práctica"	Evaluación continua de traducción. Trabajos prácticos integradores.
RA4	Clases Teóricas y prácticas. Desarrollo de actividades indicadas en "Actividades de Formación Práctica"	Evaluación continua de traducción. Trabajos prácticos integradores.

Bibliografía básica

Autores (Apellido, Inicial nombre)	Año de edición	Título de la obra	Editorial o Revista	Ejemplares disponibles o sitio web
Simon & Schuster`s Internacional	2010	International Dictionary – English Spanish – Spanish English	Prentice Hall	1
	2016	Oxford Advanced Learner's Dictionary	Oxford Univeristy Press	1
Robb, Louis A.	1997	Diccionario para ingenieros	Editorial Continental, México	1
		Word Reference Dictionary		www.wordference.com
		Linguee Dictionary		www.linguee.es

Bibliografía complementaria

Autores (Apellido, Inicial nombre)	Año de edición	Título de la obra	Editorial o Revista	Ejemplares disponibles o sitio web
------------------------------------	----------------	-------------------	---------------------	------------------------------------

Distribución de la carga horaria

Presenciales

Teóricas				30 Hs.
Prácticas			Formación Experimental	
			Resolución de Problemas vinculados a la Profesión	
			Resolución de Problemas y Ejercicios	30 Hs.
			Actividades de Proyecto y Diseño	
			Formación en la Práctica Profesional	
Evaluaciones				
			Total	60 Hs.

Dedicadas por el alumno fuera de clase

			Preparación Teórica	
			Preparación Práctica	30 Hs.
			Elaboración y redacción de informes, trabajos, presentaciones, etc.	
			Total	30 Hs.

Cronograma de actividades

Semana	Unidad	Tema	Actividad
1	01	Tipos de sustantivos y adjetivos calificativos	- Rotulación de gráficos, completamiento de cuadros de reflexión, clasificación de palabras, trabajo con diccionario, traducción de links de internet
2	01	Preposición, artículos, conectores, verbo "to be"	- Unión de partes de definiciones, completamiento de cuadros de reflexión, trabajo con diccionario, traducción de títulos de capítulos de libros, ejercitación de lecto-comprensión de un texto simplificado. Evaluación continua de traducción no.1 y su recuperatorio.
3	01	Pos-adjetivación, gerundios, participios, verbo "to have", referencias (pro-formas), pronombres	- Unión de partes de definiciones, análisis de estrategias utilizadas, completamiento de cuadros de reflexión, clasificación de tipos de palabras, traducción de textos cortos, trabajo con diccionario.
4	01	"there", adjetivos posesivos y demostrativos, genitivo, preposiciones	- Extracción de información específica de un texto, completamiento de cuadros de reflexión, rotulación de gráficos, traducción de textos cortos, trabajo con diccionario.
5	01	Cuantificadores	- ejercicios de lecto-comprensión de textos simplificados, completamiento de cuadros de reflexión, autoevaluación de estrategias utilizadas, ejercicio de escaneo de textos auténticos simples, traducción de un texto, trabajo con diccionario. Evaluación continua de traducción no.2 y su recuperatorio
6	02	Modo imperativo - adverbios	- Unión de imágenes con párrafos, completamiento de cuadros de reflexión, ejercicios de falso y verdadero, traducción de textos cortos, trabajo con diccionario.
7	02	Preguntas, pronombres, presente continuo -Verbos modales	- completamiento de cuadros de reflexión, traducción de preguntas, uso del diccionario, completamiento de cuadros con la información de un texto, traducción de textos cortos. Ejercicio de lecto-comprensión similar al trabajo práctico integrador de lecto-comprensión 1.
8	02	Presente simple – condicional tipo 0	- Rotulación de imágenes, completamiento de un texto con palabras dadas, completamiento de cuadros de reflexión, unión de objetos con sus funciones, unión de carreras con sus descripciones, traducción de oraciones y textos, uso del diccionario, Ejercicio de lecto-comprensión similar al trabajo práctico integrador de lecto-comprensión 1.

9	02	Unidades 1 y 2	- TRABAJO PRÁCTICO INTEGRADOR DE LECTO-COMPREENSIÓN y TRADUCCIÒN NO.1 y su respectivo recuperatorio
10	03	Pasado simple y contínuo. verbos irregulares	- Completamiento de cuadros con información del texto, completamiento de cuadros de reflexión, ejercicio de opción múltiple, traducción de textos, uso de diccionario.
11	03	Formas futuras, Uso de "let", condicional tipo 1, formas adjetivas comparativas	- Completamiento de cuadros con información del texto, completamiento de cuadros de reflexión, traducción de texto, uso del diccionario.
12	03	Tiempos perfectos	- Completamiento de cuadros con información del texto, completamiento de cuadros de reflexión, ejercicio de opción múltiple, traducción de textos, uso de diccionario. Evaluación continua de traducción no.3 y su recuperatorio
13	04	Voz pasiva- condicional 2	- Completamiento de cuadros con información del texto, completamiento de cuadros de reflexión, ejercicio de opción múltiple, traducción de textos, uso de diccionario.
14	04	Subordinación (cláusulas relativas– formas adjetivas superlativas Integración final	- Completamiento de cuadros con información del texto, completamiento de cuadros de reflexión, ejercicio de opción múltiple, traducción de textos, uso de diccionario. - Práctica integradora de lecto-comprensión similar al trabajo práctico integrador de lecto-comprensión no. 2. Práctica de traducción de textos específicos.
15		Unidades 1, 2, 3 y 4	- TRABAJO PRÁCTICO INTEGRADOR DE LECTO-COMPREENSIÓN NO. 2 y TRADUCCIÒN y su respectivo recuperatorio